

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI, ĐÁP ÁN/RUBRIC VÀ THANG ĐIỂM
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	TRANSLATION 2 (BIÊN DỊCH 2)		
Mã học phần:	71ENGL40563	Số tín chỉ:	03
Mã nhóm lớp học phần:			
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:		100 phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	☒ Có	☐ Không	

Lưu ý cho phòng Khảo thí

- Cài đặt không thể Copy-paste ở trang làm bài
- Tách riêng các câu hỏi của 2 phần (thành 5 câu hỏi tự luận riêng biệt)
- SV được mang vào phòng thi từ điển giấy, Anh-Anh; Anh-Việt hoặc Anh-Anh-Việt

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Vận dụng được kiến thức cơ bản về biên dịch khi dịch đoạn văn từ Tiếng Anh sang Tiếng Việt và ngược lại	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4,5	3 điểm	PI 2.1
CLO2	Vận dụng được kiến thức về từ, cụm từ và thành ngữ liên quan đến các lĩnh vực báo	Tự luận	30%	CÂU 1,2,3,4,5	3 điểm	PI 4.3

	chí, thương mại và văn chương					
CLO3	Lựa chọn các phương pháp dịch và từ vựng phù hợp khi dịch đoạn văn Anh-Việt và Việt-Anh trong các lĩnh vực báo chí, thương mại và văn chương	Tự luận	40%	CÂU 1,2,3,4,5	4 điểm	PI 6.4

III. Nội dung câu hỏi thi

INSTRUCTIONS

This final test consists of two parts. In part I, students are required to translate 2 English passages into Vietnamese, and in Part II, they will have to translate 3 Vietnamese passages into English. Books, teaching or learning materials, dictionaries of all kinds, and machine translation are not allowed to be used in the exam room.

PART I: English – Vietnamese translation: Translate the following passages into Vietnamese. (4 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this extract into Vietnamese. (2 marks)

In many urban communities, concentrated poverty has become a dire social issue, where over 40% of residents struggle to make ends meet. This economic disparity often leads to increased rates of juvenile delinquency, as young people are more susceptible to engaging in crime when opportunities are scarce. Furthermore, systemic bias within the education and justice systems can exacerbate these problems, making it harder to deter youth from negative paths. Addressing this catastrophe requires a commitment to sustainable development, focusing on rehabilitating affected areas and providing equal opportunities for all residents. By tackling the root causes, we can work towards a future where poverty does not equate to a lack of hope or potential.

Câu 2 (2 điểm)

Task 2: Translate this extract from a news article into Vietnamese. (2 marks)

Artificial intelligence is poised to revolutionize how we handle household chores by integrating intelligent machines that can perform tasks autonomously. Innovations such as AI-powered robots and smart appliances will reduce the hassle of daily cleaning, cooking, and maintenance. Early prototypes of these devices are already being tested, showcasing their ability to learn and adapt to different home environments. As these technologies become more advanced and compatible with existing home systems, traditional manual methods may

become obsolete. This breakthrough in home automation promises to free up time for individuals, allowing them to focus on other activities while AI handles the mundane tasks.

PART II: Vietnamese - English translation: Translate the following passages into English. (6 marks)

Câu 1 (2 điểm)

Task 1: Translate this news article into English. (2 marks)

Tập trung ruộng đất, nói nôm na, là khi đất đai không được chia đều, mà phần lớn lại nằm trong tay một số ít người giàu có hoặc các công ty lớn. Giống như một cái bánh ngon mà chỉ có vài người được ăn no nê, còn lại đa số chỉ được nhìn hoặc nhận phần nhỏ xíu. Với người nông dân, đất đai chính là kế sinh nhai, là cái cần câu cơm của họ. Khi đất bị dồn vào tay một số ít người, nông dân nhỏ lẻ biết lấy đâu ra đất để trồng trọt, chăn nuôi? Cuộc sống của họ vì thế mà thêm phần bấp bênh, khó khăn, thậm chí là rơi vào cảnh nghèo túng.

Câu 2 (2 điểm)

Task 2: Translate this email into English. (2 marks)

Kính gửi Anh/Chị Ranger,

Tôi là Severus Snape, trợ giảng lớp song ngữ tại The International Institution of Magic and Hexes, viết thư để thông báo về tình hình học tập của em Harrie. Gần đây, Xeon thường mất tập trung trong giờ học do chơi đồ chơi mang từ nhà đến lớp, dẫn đến kết quả thi Toán, Lý và Lịch sử dưới trung bình. Nhà trường đã khuyến khích em tự học tại nhà và mong Anh/Chị hỗ trợ đôn đốc em thực hiện hiệu quả hơn. Nếu Harrie gặp vấn đề gì ở nhà, xin Anh/Chị chia sẻ để chúng ta cùng tìm cách hỗ trợ em tốt nhất. Nếu tình hình không cải thiện, Anh/Chị vui lòng thu xếp gặp Ban Giám Hiệu vào giữa tháng 12.

Trân trọng,

Severus Snape

Trợ giảng lớp song ngữ The International Institution of Magic and Hexes

Câu 3 (2 điểm)

Task 3: Translate this book review into English. (2 marks)

"Đắc Nhân Tâm" của Dale Carnegie là cuốn sách kinh điển về nghệ thuật giao tiếp và xây dựng các mối quan hệ. Cuốn sách cung cấp những nguyên tắc cơ bản và kỹ năng thực tế để tương tác hiệu quả với mọi người, từ việc tạo ấn tượng tốt, thu phục lòng người, đến việc thuyết phục và lãnh đạo. Tác giả nhấn mạnh tầm quan trọng của việc thể hiện sự chân thành, quan tâm đến người khác, và tránh chỉ trích, phàn nàn. Cuốn sách sử dụng ngôn ngữ đơn giản, dễ hiểu, cùng với nhiều câu chuyện và ví dụ thực tế để minh họa các nguyên tắc. Điều này giúp người đọc dễ dàng tiếp thu và áp dụng vào cuộc sống hàng ngày.

ĐÁP ÁN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
I. Tự luận			
Phần 1	Câu 1 (2 điểm) Ở một vài cộng đồng trong các đô thị, một số lượng lớn dân cư, lên đến 40%, sống trong nghèo đói đã trở thành một vấn đề xã hội nghiêm trọng và họ phải chật vật kiếm miếng ăn để trang trải cuộc sống hàng ngày. Sự chênh lệch kinh tế này thường dẫn đến tỷ lệ tội phạm vị thành niên gia tăng, vì thanh niên dễ bị lôi kéo vào con đường phạm tội khi cơ hội đòi hỏi không dành cho tất cả. Hơn nữa, hành vi thiên vị trong các hệ thống giáo dục và tư pháp có thể làm trầm trọng thêm những vấn đề này, khiến việc ngăn chặn thanh niên không lầm đường lạc lối trở nên khó khăn hơn. Giải quyết thảm họa này đòi hỏi sự cam kết đối với phát triển bền vững, tập trung vào việc phục hồi các khu vực bị ảnh hưởng và cung cấp cơ hội bình đẳng cho tất cả mọi người. Chỉ khi giải quyết các nguyên nhân gốc rễ, chúng ta có thể hướng tới một tương lai không còn tình trạng nghèo đói và hy vọng cũng như tiềm năng là dành cho tất cả. Câu 2 (2 điểm) Trí tuệ nhân tạo đang thay đổi hoàn toàn cách chúng ta làm việc nhà bằng cách tích hợp các máy móc thông minh có thể thực hiện nhiệm vụ một cách tự động. Các đồ mới như robot được trang bị AI và thiết bị gia dụng thông minh sẽ giảm bớt sự phiền phức của việc dọn dẹp, nấu ăn và bảo trì hàng ngày. Các nguyên mẫu ban đầu của những thiết bị này đang được thử nghiệm, khắc họa khả năng học hỏi và thích nghi với các môi trường gia đình khác nhau. Khi những công nghệ này trở nên tiên tiến hơn và tương thích với các gia đình hiện đại, các phương pháp làm việc nhà truyền thống có thể sẽ là quá khứ.	4	Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm

	Tính đột phá trong việc tự động hóa làm việc nhà hứa hẹn sẽ giải phóng thời gian cho các ông/bà nội trợ, cho phép họ tập trung vào các hoạt động khác trong khi AI xử lý các công việc thường ngày.		
Phần 2 câu 1-3		6	
	Câu 1: (2 điểm) Land concentration, to put it simply, is when land isn't divided equally, but instead, most of it ends up in the hands of a few wealthy individuals or big companies. It's like a delicious cake where only a handful of people get to feast, while the majority can only watch or get tiny crumbs. For farmers, land is their livelihood, their bread and butter. When land gets concentrated, small-scale farmers struggle to find land to cultivate or raise livestock. This makes their lives even more uncertain and difficult, and can even push them into poverty. Câu 2: (2 điểm) Dear Mr./Ms. Ranger, I am Severus Snape, the teaching assistant for the bilingual class at The International Institution of Magic and Hexes, writing to inform you about Xeon's current academic situation. Recently, Xeon has often been distracted during class due to playing with toys brought from home, leading to below-average test results in Mathematics, Physics, and History. The school has encouraged him to study independently at home and hopes that you can help motivate and support him to do this more effectively. If Xeon is experiencing any issues at home, please feel free to share them with us so we can find the best ways to support him. If his academic performance does not improve, we kindly request that you arrange a meeting with the School Administration in mid-December. Sincerely, Severus Snape Teaching Assistant, Bilingual Class The International Institution of Magic and Hexes		Đây là phần đáp án gợi ý. Các câu dịch của SV nếu có khác biệt về cách dùng từ hay cấu trúc ngữ pháp nhưng giữ được tính toàn vẹn/gần như toàn vẹn nội dung của văn bản gốc thì vẫn được ghi nhận điểm

	Câu 3: (2 điểm) "How to Win Friends and Influence People" by Dale Carnegie is a classic book on the art of communication and building relationships. The book provides fundamental principles and practical skills for interacting effectively with people, from creating a good impression and winning people over to persuading and leading. The author emphasizes the importance of expressing sincerity, showing interest in others, and avoiding criticism and complaints. The book uses simple, easy-to-understand language, along with many stories and real-life examples to illustrate the principles. This helps readers easily absorb and apply them to their daily lives.		
	Điểm tổng	10.0	

TP. Hồ Chí Minh, ngày 25 tháng 09 năm 2024

Trưởng bộ môn



TS. Nguyễn Hải Long

Giảng viên ra đề



Th.S. Ngô Nguyễn Thiện Tôn